

Ovaj se prijevod sastoji
od 2 stranice / 6 listova.
Broj Ov.:20/10-24
Datum: 17.10.2024.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Izjava generalnog tajnika Europske regije Svjetske fizioterapije



Izjava: fizioterapeut i fizioterapeutski tehničar dva su različita zanimanja

PRIMA: dr. Vili Beroš
Ministar zdravstva Republike Hrvatske
Republika Hrvatska, Ministarstvo zdravstva, Ksaver 200a, 10 000 Zagreb

Poštovani dr. Beroš,

Europska regija Svjetske fizioterapije koja predstavlja fizioterapijsku profesiju na europskoj razini, piše ovaj dopis u znak potpore Hrvatskoj komori fizioterapeuta.

Europska regija Svjetske fizioterapije najoštrije se protivi tumačenju da je fizioterapeutski tehničar temeljno obrazovanje za fizioterapeuta. Fizioterapeut i fizioterapeutski tehničar dva su različita zanimanja s različitim razinama obrazovanja i različitim kompetencijama. To je priznato ne samo u Zakonu o fizioterapeutskoj djelatnosti već i u klasifikaciji **ESCO (European Skills, Competences, Qualifications and Occupations)** koja predstavlja europsku višejezičnu klasifikaciju vještina, kompetencija, kvalifikacija i zanimanja.

Prema ESCO-u fizioterapeuti su svrstani u 2. kategoriju – Stručnjaci (šifra 2264):

„Zdravstveni radnici koji provode istraživanja, poboljšavaju ili razvijaju koncepte, teorije i metode rada te primjenjuju znanstvene spoznaje iz područja medicine, sestinstva, dentalne medicine, veterine, farmacije i promicanja zdravlja. Za stručnu provedbu u većini zanimanja ove podskupine zahtijevaju se vještine na četvrtoj ISCO razini vještina“.

Fizioterapeutski tehničari svrstani su u 3. kategoriju – Tehničari i pomoćni stručni suradnici (šifra 3255):

„Ostali zdravstveni pomoćni djelatnici koji obavljaju tehničke zadaće i pružaju usluge podrške u području dentalne medicine, vođenja medicinske dokumentacije, zdravlja u zajednici, ispravljanja smanjene oštine vida, fizioterapije, zdravlja okoliša, hitnog medicinskog liječenja i ostalih aktivnosti radi potpore kod unapređenja zdravlja ljudi.“

Fizioterapija je zasebna i autonomna zdravstvena profesija čiji pripadnici rade u otvorenom i ravnopravnom profesionalnom odnosu s liječnicima i drugim zdravstvenim radnicima. Fizioterapeuti su izravno odgovorni za svoje postupke za što se i educiraju: od procjene stanja pacijenta, preko planiranja i provedbe tretmana do evaluacije svojih intervencija.

Fizioterapeut i fizioterapeutski tehničar dva su potpuno zasebna zanimanja; prvi je visoko obrazovani stručnjak, a drugi tehničar (prema prethodno navedenim kategorijama). Kao različita zanimanja zahtijevaju različite razine obrazovanja, znanja, vještina i kompetencija. Stoga, zahtjevi u pogledu pripravničkog staža i stručnog ispita moraju biti različiti kako bi točno odražavali dvije razine i kako bi se svakome od njih omogućilo da se registriraju za rad u svom zanimanju.

Stranica 2 od 2
Broj Ov.: 20/10-24
Datum: 17.10.2024.

/logotip: Europska regija Svjetske fizioterapije/

Bruxelles, 16. listopada 2024.

Odredbe Zakona o fizioterapeutskoj djelatnosti, kao i sudske odluke u korist Hrvatske komore fizioterapeuta Ministarstvo zdravstva Republike Hrvatske dužno je poštovati kako bi se osiguralo da pacijenti u Hrvatskoj dobiju najvišu kvalitetu i standarde fizioterapeutskog tretmana na koji imaju pravo.

Europska regija Svjetske fizioterapije stoji na raspolaganju Ministarstvu zdravstva Republike Hrvatske za sve savjete koje može ponuditi u vezi ove korespondencije.

S poštovanjem u ime Europske regije Svjetske fizioterapije

Aitor Carpio García /nečitljiv potpis/
generalni tajnik

Europska regija Svjetske fizioterapije neprofitna je nevladina organizacija koja predstavlja fizioterapijsku profesiju na europskoj razini. Članstvo organizacije obuhvaća 38 udruženja fizioterapeuta koji predstavljaju 200.000 fizioterapeuta širom Europe.

www.erwcpt.eu

Ja, **ZDENKA PAVLOVIĆ GEČEVIĆ**, stalni sudski tumač za engleski i španjolski jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu broj **4 Su-579/22** od 15. lipnja 2022. godine potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 17. listopada 2024.
Br. Ov.:20/10-24



Statement: Physiotherapists and Physiotherapy Technicians are two different occupations

TO: Dr Vili Beroš
Ministry of Health of the Republic of Croatia
Republika Hrvatska, Ministarstvo Zdravstva Ksaver 200a. 10 000 Zagreb

Dear Dr Beroš,

The Europe Region of World Physiotherapy representing the physiotherapy profession at European level, is writing in support of the Croatian Council of Physiotherapists (Hrvatska komora fizioterapeuta).

The Europe Region of World Physiotherapy objects in the strongest terms to the interpretation that physiotherapy technician is the basic education for a physiotherapist. Physiotherapist and physiotherapist technician are two different occupations with different levels of education and competencies. This is recognised not only in the "Zakon o fizioterapeutskoj djelatnosti" but also by ESCO (European Skills, Competences, Qualifications and Occupations) which is the European multilingual classification of skills, competences, qualifications and occupations.

According to ESCO, physiotherapists are under the category 2 – Professionals (code 2264):

"Health professionals conduct research, improve or develop concepts, theories and operational methods; and apply scientific knowledge relating to medicine, nursing, dentistry, veterinary medicine, pharmacy, and promotion of health. Competent performance in most occupations in this sub-major group requires skills at the fourth ISCO skill level".

Physiotherapy technicians are under the category 3 – Technicians and Associate professionals (code 3255):

"Other health associate professionals perform technical tasks and provide support services in dentistry, medical records administration, community health, the correction of reduced visual acuity, physiotherapy, environmental health, emergency medical treatment and other activities to support and promote human health".

Physiotherapy is a separate and autonomous health profession whose practitioners work in an open and equal professional relationship with medical doctors and other health professionals. Physiotherapists are educated to be, and are, directly responsible for their actions: from assessment, through treatment planning and implementation to evaluation of interventions.

Physiotherapist and physiotherapy technician are two completely separate occupations; the first being a professional and the second being a technician (as per the above categories). The separate occupations require different levels of education, knowledge, skills and competencies. Consequently, internship and examination requirements must be different to accurately reflect the two levels and to allow each to register to work in their respective occupation.



**World
Physiotherapy**
Europe region

Brussels, 16th October 2024

The dispositions in the "Zakon o fizioterapeutskoj djelatnosti", as well as the court decisions in favour of the Croatian Council of Physiotherapists must be respected by the Ministry of Health of Croatia to ensure that patients in Croatia receive the highest quality and standards of physiotherapy treatment, to which they are entitled.

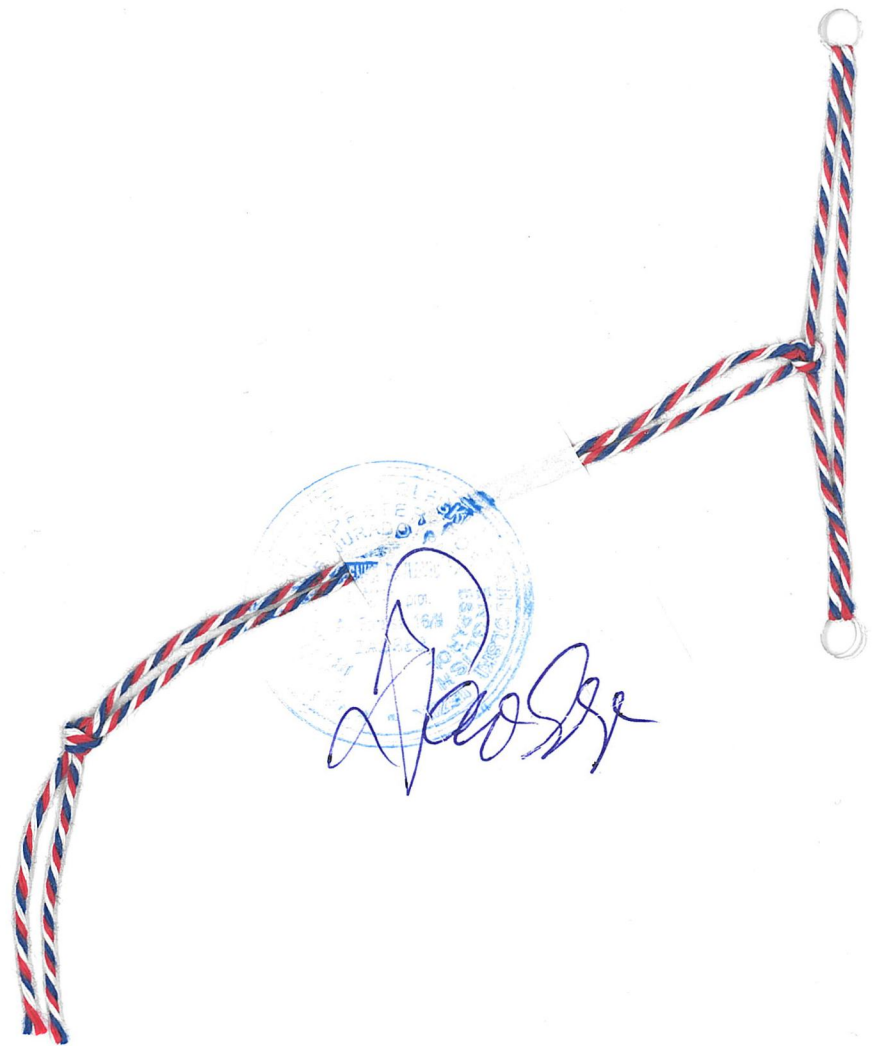
The Europe Region of World Physiotherapy is at the disposal of the Ministry of Health of the Republic of Croatia for any advice that it can offer regarding this correspondence.

Most respectfully on behalf of the Europe Region of World Physiotherapy.

Aitor Carpio García
General Secretary

The Europe Region of World Physiotherapy is a non-profit, non-governmental organisation that represents the physiotherapy profession at European Level. The organisation has a membership of 38 Physiotherapy Associations, representing 200,000 physiotherapists in Europe.

[Faint, illegible markings]



U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR
BUREAU OF LAND MANAGEMENT

A. B. Cross